

CHINA ARCHITECTURAL HERITAGE

中国建筑文化遗产 5

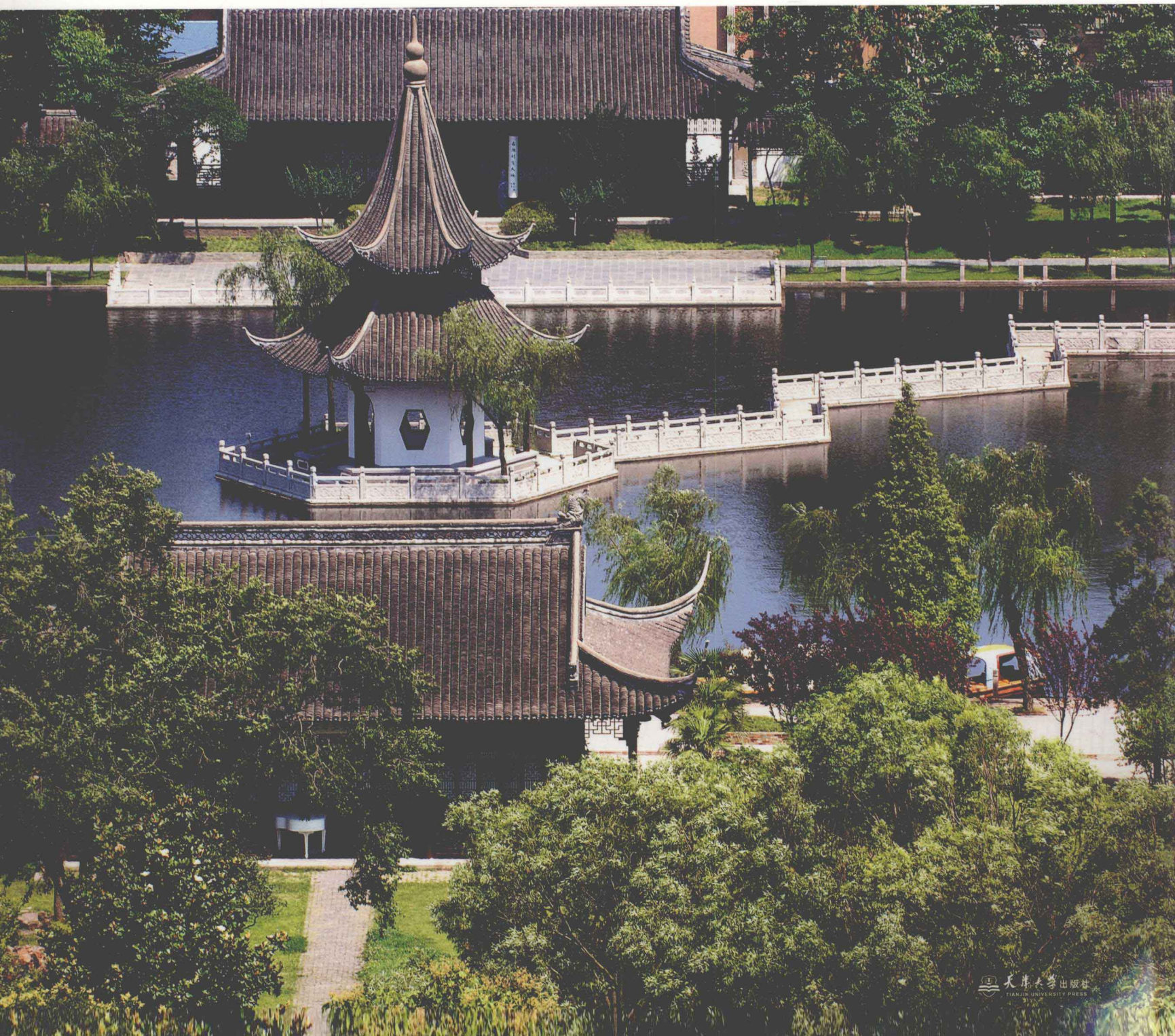
吴良镛院士 王澐教授获奖思辨

Thoughts over Prize-winning Victories of Academician

Wu Liangyong and Professor Wang Shu

文化城市：中国淮安

Cultural City: Huai'an, China



主办：宝佳集团 中国文物学会传统建筑园林委员会 天津大学出版社 建筑文化考察组

中国建筑文化遗产

5

罗哲文 名誉总编

高志 社长

金磊 总编

天津大学出版社



图书在版编目 (CIP) 数据

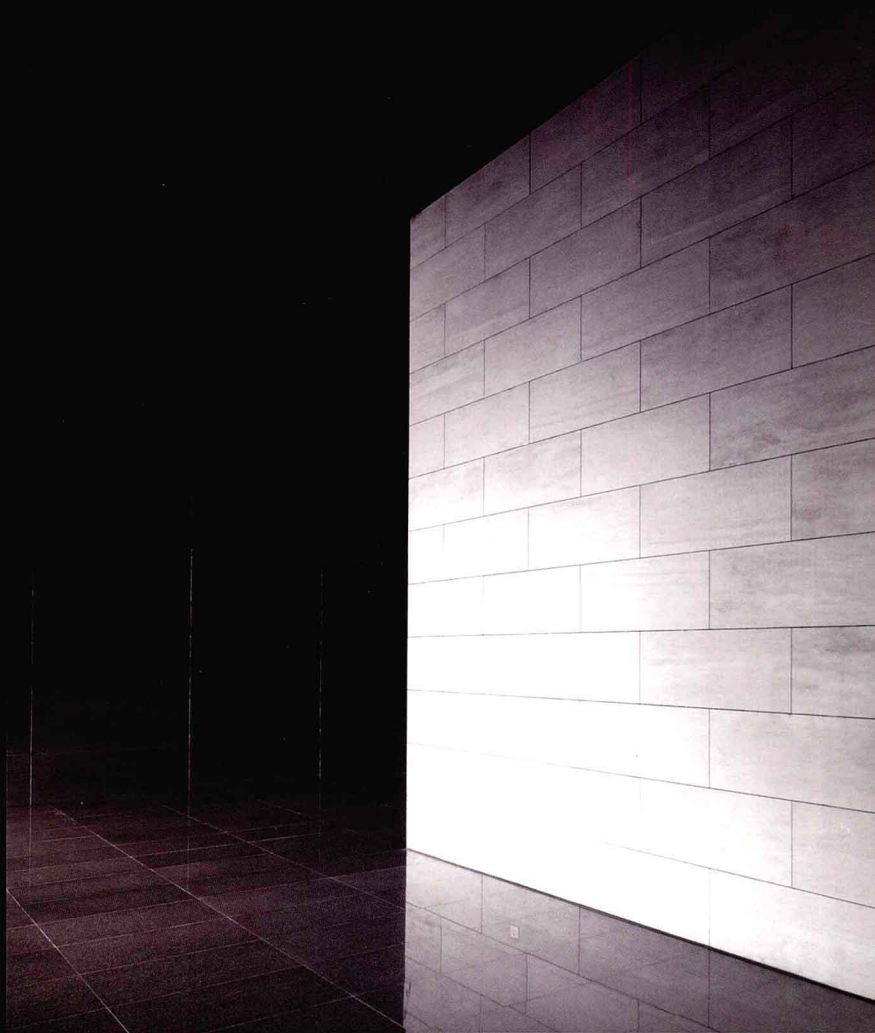
中国建筑文化遗产. 5/金磊主编. —天津: 天津大学出版社,
2012.4
ISBN 978-7-5618-4333-8

I. ①中… II. ①金… III. ①建筑-文化遗产-中国 IV.
①TU-092

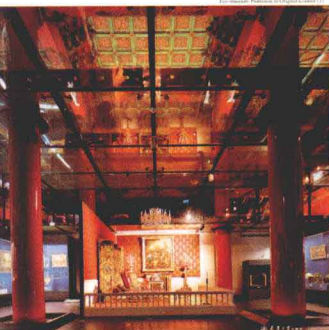
中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第071043号

策划编辑 韩振平
责任编辑 韩振平

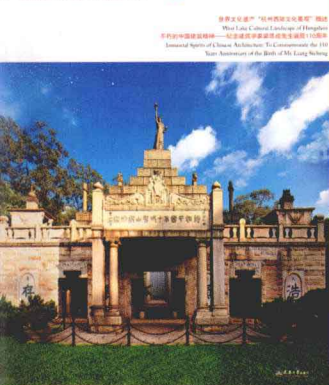
出版发行 天津大学出版社
出 版 人 杨欢
地 址 天津市卫津路92号天津大学内 (邮编: 300072)
电 话 发行部: 022-27403647 邮购部: 022-27402742
网 址 www.tjup.com
印 刷 北京雅昌彩色印刷有限公司
经 销 全国各地新华书店
开 本 235mm × 305mm
印 张 14
字 数 558千
版 次 2012年4月第1版
印 次 2012年4月第1次
定 价 58.00元



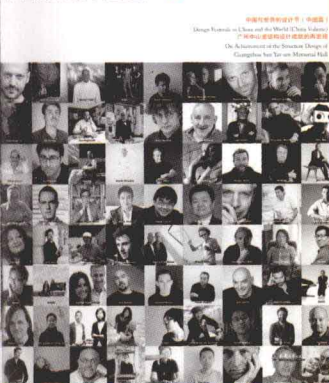
CHINA ARCHITECTURAL HERITAGE
中国建筑文化遗产 1



CHINA ARCHITECTURAL HERITAGE
中国建筑文化遗产 2



CHINA ARCHITECTURAL HERITAGE
中国建筑文化遗产 3



CHINA ARCHITECTURAL HERITAGE
中国建筑文化遗产 4



CHINA ARCHITECTURAL HERITAGE
中国建筑文化遗产 5



匠作国风
西学中体
追寻远古
展望大寰
惟壮丽
以通达

宝佳集团中国建筑传媒中心

+

中国文物学会传统建筑园林委员会

+

天津大学出版社

+

建筑文化考察组

秉承“以文化人的胸怀做传媒，以企业家的魄力奉献文化”的出版理念

2011年7月隆重推出国家级建筑文化读物

《**中国建筑文化遗产**》

ACBI Research Centre of Mass Communication
for Chinese Architecture

+

Committee of Traditional Architecture and Gardens
Chinese Society of Cultural Relics

+

Tianjin University Press

+

Architectural Culture Survey Team

塑造传播建筑的国家文化品牌

金磊

传播建筑或建筑传播已为愈来愈多设计师所喜爱，因为恰当且溢美的传播确可给建筑师及其作品带来除精神之外的更多效益。然而自2012年国家提出文化建设“十二五”纲要以来，国家文化的传播已成为各主流媒体面前的要事。因此关注世界事件，体味中国文化就成为《中国建筑文化遗产》编辑部出书办刊的方向，传播建筑的国家文化是我们的责任与使命。按谷歌惯例，每逢佳节它都要以相应的主题来装点引擎主页，2012年2月7日，该主页可尽情领略19世纪的伦敦风情。此举是为了庆典查尔斯·狄更斯诞辰200周年。当天，查尔斯王储在贺信中说：“只要提到狄更斯，我们的脑海里立即就会浮现出维多利亚时代的一幕幕生动画面，浮现出所有强烈对比下的复杂情结，时至今日，他笔下的人物，仍像当年一样栩栩如生。”他是阴郁忙碌的穷都为沉浮求生的芸芸众生点亮的一盏灯。在英国乃至世界文学界比狄更斯更胜一筹的还有莎翁。在联合国第18届“世界读书日”（4月23日）到来之际，我们同样应缅怀他的英灵，这不单是因为这天是他同生同死日，更因为文化与思想“品牌”不仅属于英伦，更贡献于人类文明。

如今，传播学正在逐渐成为一门概括人类传播行为、具有深邃理论体系的学科。尽管一幢建筑物、一个设计作品乃至一位位刚获大奖的建筑师，他们对社会的影响力并非完全一致。2月14日，两院院士吴良镛教授获2011年度国家最高科学技术奖，这分明是竖起中国建筑界继梁思成、刘敦桢之后的又一中国科技界“高塔”，是他自1989年以来建树《广义建筑学》理论的结晶；2月28日揭晓的有建筑学界诺贝尔奖之称的美国普利兹克建筑奖由49岁的中国建筑学人王澍获得，这是中国公民首次获得该奖。一边是90岁高龄的两院院士吴良镛，一边是49岁的王澍教授；一边是中国科技界最高奖，一边是全球建筑界最高荣誉之一，我们无从对比，只是想说他们都是在用不同的方式践行着国家文化。

从塑造传播建筑的国家文化品牌入手，我在研究世界各国建筑与设计类奖项，它使我不断加深对重塑传播中国建筑文化精神艰巨性的认知。面对一个个“大牌”奖项，最不该盲目的是作为建筑传播者要从中辨别何为真正代表国家文化水准的建筑精神，或许我的建筑追问是：何为真正的中国建筑师走向世界，何为正确的中国建筑文化创作主题，何为必须高举的中国建设文化旗帜，何为令世界汗颜的中国建筑学界榜样及文化主基调等。3月1日，追思我们老院长沈勃的座谈会在市规委召开，我在会上发了言，但感受最深的是两件事：其一，老院长沈勃长子央视著名解说员张路发表在《足球报》上那令人神伤的《纪念我的父亲沈勃》一文；其二，老院长王慧敏率院12位老同志诵读的文稿。本文基于传播建筑的国家文化的心境，联系了许多事，旨在广博胸怀并放眼世界，坚守住中国文化个性的身份、地位、价值、风格及内容。对于建筑传播有人讲，期待“伟大的读者”，但我更以为时代已在酝酿伟大的作品，《中国建筑文化遗产》必然负有担当意识。

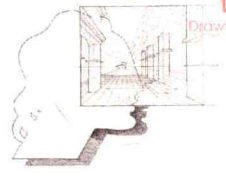
Create and Spread a National Cultural Brand for Architecture

Jin Lei

Since the government proposed the 12th Five-year Plan for cultural construction in 2012, the transmission of national culture has become a key issue for all mainstream media. For this reason, keeping a close eye upon world events while appreciating Chinese culture has become the targets that our editorial team of *China Architectural Heritage* is working towards. Transmitting China's architectural culture is our responsibility and mission. On 14th February, Professor Wu Liangyong, the academicien of the Chinese Academy of Sciences and the Chinese Academy of Engineering, was awarded the 2011 State Science and Technology Top Award. On 28th February, the 49-year-old Chinese architect Wang Shu won the Pritzker Prize, the Nobel equivalent for architecture. It was the first time that a Chinese citizen won the prize. One is the top award in the Chinese scientific circle; the other is one of the highest honors in the global architecture industry. There is no point making any comparison between the two prizes. We only want to say both of them were spreading our national culture in different ways. Starting with creating a national brand for transmitting our architectural culture, I am studying all sorts of awards and prizes for architecture and design all over the world, which constantly furthers my understanding of the difficulties of rebuilding and transmitting Chinese architectural culture. Facing all these famous awards, how could a communicator of architectural culture recognize the spirit in architecture that truly represents a country's cultural standards? Maybe I could rephrase my question as: what is the true meaning of Chinese architects going toward the world? What themes are appropriate for Chinese architectural creation? What is the flag of Chinese architectural culture that we have to hold high? What are the role models and the cultural keynotes of the Chinese architectural circle? In view of transmitting our nation's architectural culture, this article is aimed at broadening our mind and opening our eyes to the whole world, holding fast to the status, position, value and style of China's cultural individuality. Some said that 'great audience' is expected for the transmission of architectural culture. However, I believe that great works will come along with the time. *China Architectural Heritage* surely has the sense of responsibility.

MUSEUM BUILDINGS IN CHINA

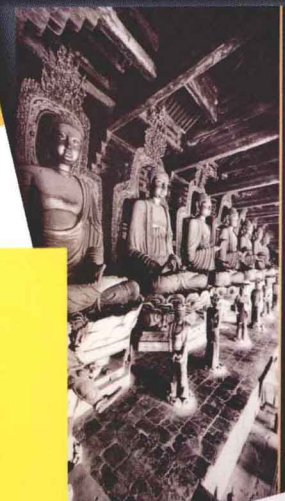
创意建筑绘图 Drawing A Creative Process



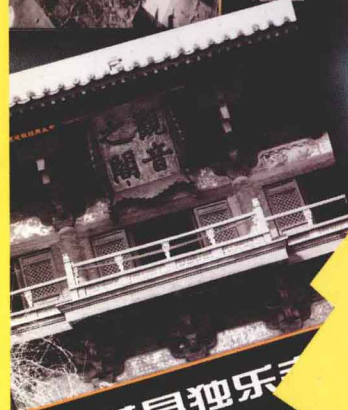
中国博物馆建筑



图解室内设计 Interior Design Illustrated

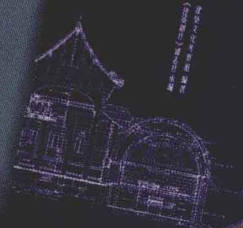


文昌阁



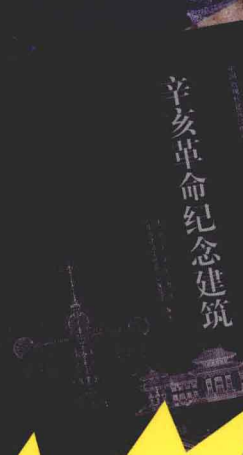
前门乐

中山纪念建筑

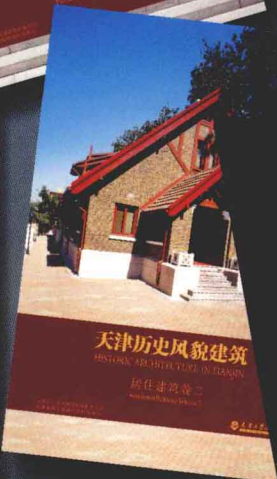


TIANJIN OLD BANKS

辛亥革命纪念建筑



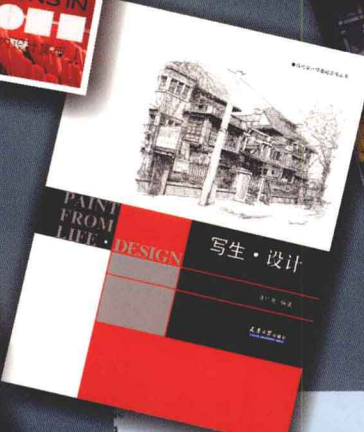
天津历史风貌建筑



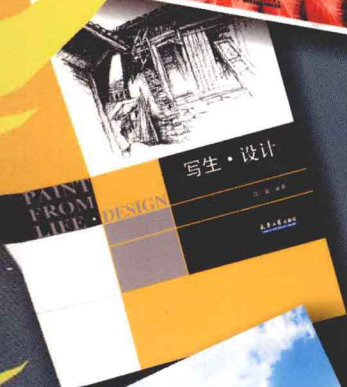
天津历史风貌建筑



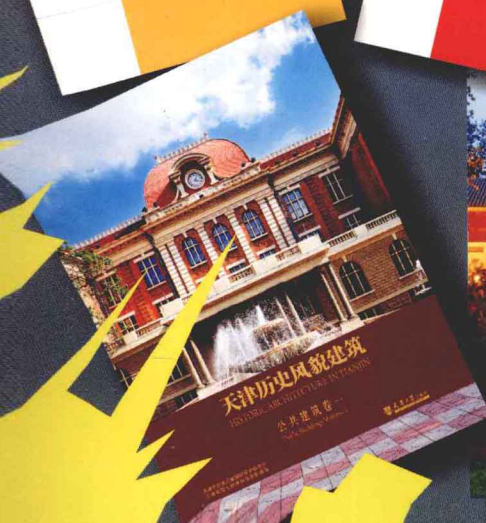
写生·设计



写生·设计



天津历史风貌建筑



天津大学出版社 矢志建筑文化遗产传播事业

天津大学出版社成立于1985年，建社至今，已出版了一大批建筑文化及学术前沿类优秀图书，多次获得国家级，省部级图书奖项。2009年出版的《建筑中国六十年》系列丛书被中宣部、国家新闻出版总署列为庆祝新中国成立60周年百种重点图书之一。有关中国辽代木构建筑系列、中国近现代建筑经典系列、田野新考察报告系列等均在国内外产生积极影响，享有极佳的学术品牌。

目 录

Chief-editor's Notes

总编的话

Jin Lei
金磊
Create and Spread a National Cultural Brand for Architecture
塑造传播建筑的国家文化品牌

Feature

特稿

CAH Editorial Office &
Other Contributors
本刊编辑部等
Thoughts over Prize-winning Victories of Academician
Wu Liangyong and Professor Wang Shu
吴良镛院士 王澍教授获奖思辨 2

Cultural City

文化城市

Huai'an, China Editorial
Committee
《中国淮安》编委会
Cultural City: Huai'an, China
文化城市：中国淮安 18

Special Issue

专辑

Heritage of Design II

设计的遗产（二）

Zhong Xunzheng
钟训正
Architecture Design Should Respect Heritage
建筑设计应尊重遗产 52

Cui Yong
崔勇
Sense of Beauty and Form
Some Thoughts on Aesthetic Heritage of Chinese Ancient
Architecture & Gardens
美感与造型
略论中国古建筑园林设计美学思想遗产 53

Zhu Xuemei, Jiang Bei
朱雪梅 江北
Beauty of City and Architectural Heritage
城市与建筑的遗产之美 61

CAH Reporter Miao Miao
本刊记者 苗淼
5 Links of Cultural Heritage Institutes
文化遗产机构链接5则 64

Creative Design

创意设计

CAH Reporter
Wen Wei, Feng Xian
本刊记者 文微 冯娴
Dancers on Stone Steps
World Renowned Female Architects + Designers
石阶上的舞者
世界著名女建筑师与设计师 68

Dou Zhi, Tang Siyuan
窦志 唐思远
A Dynamic Expression of Static Buildings
A Record of Design for Exhibition Center of Jiaxing Innovation
Park for Beijing Science Park Development (Group) Co., Ltd.
静态建筑的动态表达
北科建嘉兴创新园展示中心创作杂记 105

CHINA ARCHITECTURAL HERITAGE 中国建筑文化遗产 5

吴良镛院士 王澍教授获奖思辨
Thoughts over Prize-winning Victories of Academician
Wu Liangyong and Professor Wang Shu
文化城市：中国淮安
Cultural City: Huai'an, China



全国重点文物保护单位清晏园（江苏省淮安市供图）

China Architectural Heritage 中国建筑文化遗产

Instructor
指导单位
State Administration of Cultural
Heritage
国家文物局

Sponsor
主办单位
ACBI Group
宝佳集团
Committee of Traditional Architecture
and Gardens, Chinese Society of
Cultural Relics
中国文物学会传统建筑园林委员会
Tianjin University Press
天津大学出版社
Architectural Culture Survey Team
建筑文化考察组

Co-Sponsor
承办单位
Research Center of Mass
Communication for China
Architecture, ACBI Group
宝佳集团中国建筑传媒中心
China Architectural Heritage
Editorial Office
《中国建筑文化遗产》编辑部

Academic Advisor

学术顾问
吴良镛 周干峙 单霁翔 罗哲文
冯骥才 傅熹年 马国馨 张锦秋
杨永生 刘叙杰 何镜堂 程泰宁
彭一刚 戴复东 郑时龄 邹德慈
王小东 楼庆西 阮仪三 路秉杰
窦以德 刘景樑 费麟 邹德依
孙大章 唐玉恩 傅清远 王其亨
王贵祥 罗健敏 玉珮珩

CONTENTS

Honorary Editor-in-Chief

名誉总编 罗哲文

Director of the Editorial Board & Expert Committee

编委及专家委员会主任 罗哲文

Deputy Director of the Editorial Board & Expert Committee

编委及专家委员会副主任 高志和金 和红星 伍江 龚良 刘谓 陈同滨 杨欢

Editorial Board and Expert Committee

编委及专家委员会委员 (按姓氏笔画为序)

丁 垚 马 晓 马震聪 王宝林
王建国 王维明 尹 冰 尹海林
方 海 叶 青 史 津 朱小地
朱文一 庄惟敏 吕 舟 吕品晶
刘 军 刘伯英 刘克诚 刘若梅
刘临安 刘 谓 刘燕辉 孙宗列
余啸峰 金 磊 陈 薇 邵韦平
吴 葱 吴志强 李华东 李秉奇
杨 欢 杨 瑛 张玉坤 张伶伶
张 颀 舒 平 周 恺 周学鹰
孟建民 郑曙暘 钟晓青 胡 越
赵元超 赵 敏 赵燕青 侯卫东
贾 琚 徐 峰 徐苏斌 徐维平
倪 阳 桂学文 寇 勤 殷力欣
郭卫兵 郭 玲 钱 方 龚 良
崔 彤 崔 勇 崔 愷 曹兵武
梅洪元 傅绍辉 温玉清 韩振平
赖德霖 路 红 熊中元 薄宏涛
薛 明

Editorial Department 编辑部

社长 高 志
副社长 金 磊 (常务)
总编辑 金 磊
副总编辑 韩振平 殷力欣 文 激 (特聘)
赖德霖 (海外)
运营总监 韩振平
总编助理 苗 淼
编辑部主任 冯 娟
文字编辑 郭 颖 冯 娟 苗 淼 刘晓姗
王燕嵩
美术编辑 安 毅 金维忻 (实习)
英文编辑 陈 颖 冯 娟 苗 淼
英文审定 姜 凯
图片编辑 本编辑部建筑摄影图片库 陈 鹤
责任校审 高希庚 郭 颖

地址: 北京市东城区东兴隆街56号, 北京商界
A座9层, 宝佳国际中国建筑传媒中心

邮编: 100062

编辑部电话: 010-67027510

传真: 010-67019957

投稿邮箱: 931531615@QQ.com.

99321200@QQ.com.

Industrial Heritage

工业遗产

- Tianjin Yicoo CAH Reporter
112 Landscape Regeneration in Industrial Heritage Rebuilding Liu Xiaoshan
天津意库 本刊记者 刘晓姗
旧工业遗产改造中的景观再生
Liu Zheng
116 Creative Industries along the Way of Urban Industry Wang Zhongqin
从城市工业记忆走来的创意产业 刘征 王钟钦

Architecture of the Imperial Palace and the World

建筑故宫与世界

- 122 Five CPPCC Proposals for Preservation of Palace Museum Shan Jixiang
关于故宫博物院保护的政协提案五则 单霁翔
127 Architectural Interpretation of Imperial Palace I CAH Editorial Office
故宫建筑解读 (一) 本刊编辑部

Landscape

园林景观环境

- 132 Review on *Craft of Gardens* Gu Mengchao
《园冶》读要 顾孟潮

Events & Seminars

事件/论坛

- Monument • Spirit
136 Extracts of Speeches at Shen Bo Memorial Li Chen
丰碑 • 风骨 李沉
沈勃老院长追思会发言摘录

Discovery & Rediscovery

发现与拾遗

- 148 Lei Jinyu's Imperial Garden in Haidian Refers to Yuan Ming Yuan Zhang Wei
雷金玉参建的“海淀园庭工程”是圆明园 张威

Discipline Development

学科建设

- On Publication of Architectural Heritage
An Innovative Cultural View on Publication of China
150 Architectural Heritage Jin Lei
建筑遗产学之出版论 金磊
中国建筑遗产出版的创新文化审视

New Field Trip Report

田野新考察报告

- Investigation on White Pagoda at Zhakou, Hangzhou
A Survey on China's Ancient Architecture by School of Ding Yao.
Architecture, Tianjin University Liu Xiangyu
杭州闸口白塔调查记 丁垚 刘翔宇
160 天津大学建筑学院“中国古建筑调查记”之一

目 录

稿 约

《中国建筑文化遗产》的出版宗旨是：以科学的态度分析、评介中国古代建筑所取得的辉煌成就及对后世的启示，以历史的眼光及时将当代优秀建筑作品甄选为新的文化遗产，以文化启蒙者的社会职责向公众展示建筑文化遗产的艺术魅力与社会文化价值，并将中国建筑文化传播到世界各地。

为实现这一目标，我们期待着国内国外、业内业外的一切关注建筑文化遗产、关注文化传承与发展的朋友们直言对本刊的建议与批评，尤其期待着各界朋友惠赐大作。现特向各界郑重约稿。具体征稿要求如下：

1.丛书注重学术与技术、思想性与文化启蒙性的建筑文化创意类内容，欢迎治学严谨、立意新颖、文风兼顾学术性与可读性，涉及建筑文化遗产学科各领域的研究、考察报告、作品赏析、问题讨论等各类文章；来稿须未曾在任何报章、刊物、书籍、正式出版物以及网络电子文本（个人博客除外）发表。

2.来稿请尽量提供电子文本，一般以6 000~12 000字为限，要求著录完整、规范；文章配图（线图、建筑效果图、钢笔速写等）、照片以30幅为限。部分老专家的手写文稿将安排专人处理。图纸、照片请提供电子文件，确保每张图片有较高清晰度（不少于300dpi），要求附图片说明。

3.来稿每文请尽量提供1 000字符左右的英文提要（欢迎准确的长篇英文稿）。

4.来稿请附作者真实姓名、学术简历及本人图片、通讯地址、电话、电邮地址，以便联络；发表署名听便。

5.文章一经刊用，版权归本杂志社所有，未经书面允许，不得转载。

6.文章一经刊用，本编辑部以300~500元/千字的标准支付稿酬并赠书2本；特稿另议。

7.稿件联系人

苗 淼：931531615@QQ.com.

刘晓姗：99321200@QQ.com.

《中国建筑文化遗产》编辑部

2011年7月

View from Abroad

域外视野

Liu Jian	A Glimpse on Galleries in Japan	170
刘建	日本美术馆一瞥	

Books & Review

书评/文评

Xiong Zhen, Li Huadong	Two Reviews on <i>Anti-Japanese War Memorial Architecture</i>	176
熊振 李华东	《抗战纪念建筑》书评二则	

Committee of Traditional Architecture and Gardens Chinese Society of Cultural Relics

中国文物学会 传统建筑园林委员会

Liu Ruomei, Liu Xiaoshan	Chronicle of Committee of Traditional Architecture and Gardens, Chinese Society of Cultural Relics(1984-2011)	180
刘若梅 刘晓姗	中国文物学会传统建筑园林委员会历程（1984—2011年）	

Thoughts & Comments

随感/短论

Yang Yongsheng	More Inquiries into Modern History of Chinese Architecture	184
杨永生	再问中国现代建筑史	

Guo Ling	A Forever-young Face of the Earth World Heritage Samarkand	186
郭玲	地球的不老容颜 世界文化遗产撒马尔罕	

Luo Jianmin	Farewell, Splendid Mountain and Lake	190
罗健敏	别了，湖山真意	

Architecture over 60 Years since 1952

建筑甲子1952

Li Chen	Memories before Construction of Monument to the People's Heroes	192
李沉	人民英雄纪念碑开工建设前的几件往事	

Architecture Photography

建筑摄影

Liu Dong	Comprehension of Architectural Photography	200
刘东	建筑摄影感悟	

CONTENTS

Contributions Invited

The aims we want to achieve by publication of the Architectural Heritage of China include: examining and evaluating the glorious achievements and inspirations of traditional architecture with a scientific attitude, selecting new cultural heritage from excellent contemporary buildings with a historical point of view, demonstrating the artistic glamour and cultural values of the architectural heritage to the public with the responsibility of a torchbearer, and finally disseminating Chinese architectural culture throughout the world.

To achieve this goal, we hope those who concern about architectural cultural heritage, and those who are interested in the transmission or development of culture—no matter you are home or abroad, professional or amateur—can offer us your suggestions or speak out your criticisms. We especially appreciate anyone who is kind enough to submit papers in various disciplines. The editorial board would like to invite you to submit papers.

Instructions and guidelines are as follows:

1. We emphasize the academic and intellectual quality of research, and enlightenment ideas, and welcome soundness of methodology and originality of materials. Clear, jargon-free prose is especially valued. Directions in the field of cultural heritage, in formats such as research or investigation reports, book reviews, or discussion are encouraged. Papers must have not been published in any newspaper, journals, books or other publications, or electrically published (except personal blog).
2. Papers submitted in electronic formats are preferred, with word limit of 6,000~12,000. Documentations are required to be complete and standard; illustrations should not exceed 30 figures (including photos, line-art drawings, architectural renderings, pen sketches, etc.). Senior experts' manuscripts will be edited by professional staff. Please also provide electronic documents for drawings and photographs to ensure a high resolution of each figure (minimum 300 dpi). Annotations for each figure are required.

3. Please provide an English abstract of 1,000 words if possible. (Full length English version of the paper is welcomed.)

4. Please provide the name, academic CV, photo, address, phone number and e-mail address of the author for the convince of future contact; name used in the publication will be given as the author pleases.

5. Once the paper is accepted, the copyright will be reserved by the editorial board of this journal. Any individual or organizations must not republish without written consent.

6. Once the paper is accepted, the editorial board will offer the author a remuneration of CNY300~500 per thousand characters and 2 copies of the journal. This does not apply to specially arranged papers.

7. Please connect

Miao Miao: 931531615@QQ.com.

Liu Xiaoshan: 99321200@QQ.com.

China Architectural Heritage Editorial Department
July, 2011

Books and Periodicals' Introduction

荐书/荐刊

- | | | |
|-----|--|--|
| 204 | China Architecture Library's Collection of Dunhuang Books
中国建筑图书馆收藏敦煌图书 | Ji Yeqing
季也清 |
| 205 | Introductions of 11 Books and Periodicals
书刊推荐11则 | CAH Editor
Miao Miao, Feng Xian
本刊编辑 苗淼 冯娴 |

The 30th Olympic Games in London: City + Architecture + Culture

伦敦第30届奥运会：城市+建筑+文化

- | | | |
|-----|--|--------------------------------------|
| 208 | Olympic Flame Ignites the Passion of "Cultural Heritage"
奥运圣火点燃“遗产”激情 | CAH Reporter
Miao Miao
本刊记者 苗淼 |
|-----|--|--------------------------------------|

News & Information

新闻/视点/专题

- | | | |
|-----|--|----------------------|
| 212 | Architectural Society of China's Working Conference on
Creative Direction of National Top Institute of Architectural
Design Held in Beijing and other 6 Pieces News
中国建筑学会“全国甲级建筑设计院建筑创作方向工作会议”
在京召开 等新闻7则 | CAH Reporter
本刊记者 |
|-----|--|----------------------|

《中国建筑文化遗产》亮相伦敦国际书展 (2012 London Book Fair)

在宝佳集团的鼎力支持下，受中国建筑学会、中国文物学会委派，2012年4月中旬，本刊“英国建筑文化遗产”考察组正式出访英国。在英国期间，本刊记者应邀出席了全球第二大书展“伦敦国际书展”，这是《中国建筑文化遗产》第一次海外亮相。此次英国之行受到了英国建筑文化遗产管理部门及相关NGO组织的热情接待，并在相关专家带领下参观了英国建筑文

化遗产设计项目，还特别就世界建筑遗产保护、利用等课题进行了交流。作为此次赴英考察的重要环节，本刊专程对RIBA主席Angela Brady进行了专访。在与主席的交流中，本刊不仅介绍了中国近十年来建筑文化遗产保护成就，同时转交了中国建筑学会副理事长兼秘书长徐宗威先生“西藏传统建筑文化”手册（演讲稿）。此外，本刊将《中国建筑文化遗产》及相关书刊、2012伦敦奥运会指定礼品书《2008奥运·建筑》（天津大学出版社 2009年版）赠予Angela Brady主席。交流过程中，双方就三个重点问题进行了探讨：《中国建筑文化遗产》与RIBA将利用各自媒体平台，宣传中英建筑文化，并互相交换出版物；Angela Brady主席认为，在世界建筑领域，中国建筑师的作品越来越被重视和认同，中青年建筑师王澍荣获普利兹克建筑奖就是最好的证明，中国建筑设计的未来充满希望；Angela Brady主席就优秀建筑和优秀建筑师的衡量标准提出了自己的见解。

(文字/苗淼 摄影/ Joyce)



考察组一行与RIBA主席Angela Brady（右二）在其办公室合影

Thoughts over Prize-winning Victories of Academician Wu Liangyong and Professor Wang Shu

吴良镛院士 王澍教授获奖思辨

本刊编辑部等 (CAH Editorial Office & Other Contributors)

编者按：2012年2月，中国建筑界发生两件大事。2月14日，吴良镛院士获得国家最高科技进步奖，这是建筑界首次获得最高科技奖项。北京时间2月28日，有建筑界“诺贝尔”之称的2012年度普利兹克奖揭晓，中国美术学院的王澍教授获此殊荣。围绕吴良镛院士与王澍教授获得国内外大奖的这个具有代表性意义的话题，本刊组织《吴良镛院士、王澍教授获奖思辨》特稿予以讨论。以下发表的文字包括四部分：其一为2012年3月1日故宫博物院院长单霁翔在“吴良镛同志先进事迹报告会”上的发言全文；其二为吴良镛先生寄语青年同行的一封信，是吴良镛先生在2012年3月16日-17日中国建筑学会召开的中国建筑创作方向研讨会上的书面致辞；其三为来自普利兹克奖评委会的评语；其四是“吴良镛、王澍获奖大家谈”，收录国内外、业内外数十位专家、网友及报刊媒体对吴良镛和王澍获奖的评论。另外，宝佳集团于3月12日、19日召集的“宝佳大讲堂”中邀请集团建筑师以此为题进行讨论，收获丰富的观点，在此一并刊出。

Editor's Notes: On 14th February, Professor Wu Liangyong, the academician of the Chinese Academy of Sciences and the Chinese Academy of Engineering, was awarded the 2011 State Science and Technology Top Award. On 28th February, Chinese architect Wang Shu won the Pritzker Prize, the Nobel equivalent for architecture. The hot issue that Academician Wu Liangyong and Professor Wang Shu won big prizes at the same time is of representative significance, for which we arrange these four feature articles as follows: the first one is the full text of the speech given by Shan Jixiang, President of the Palace Museum, at the Report Meeting of Wu Liangyong's Advanced Achievements on 1st March 2012; the second is a letter that Wu Liangyong wrote to young architects, a written speech that Mr. Wu sent to the Seminar of China's Architectural Creation held from 16th to 17th March 2012 by the Architectural Society of China; the third is the comments from the juries of Pritzker Prize; the fourth is titled as *Talk: Prize-winning Success of Wu Liangyong and Wang Shu* which collects various viewpoints on the issue from dozens of domestic and foreign experts, netizens and press media. In addition, on 12th and 19th March Architects Crang & Boake Inc. held Crang & Boake Forum, inviting its architects to share their views on the issue. The brilliant comments on that forum are also published here.

吴良镛学术思想对文物事业的贡献

单霁翔 (Shan Jixiang) *

吴良镛教授是著名学者，同时也是一名坚定的文化遗产捍卫者，是继承和弘扬中华优秀传统文化的楷模。他不仅在建筑、城市规划、教育等方面做出杰出贡献，而且在文化遗产保护领域也开辟了许多重要的和基础性的工作，成为我国文物事业的一面旗帜。吴良镛教授本着对文化传统的深刻理解，对祖国文化遗

产的无限热爱，对民族未来的高度负责，为文化工作提出许多具有历史意义的建议和意见。在中国文物保护领域，吴良镛是基层文物工作者耳熟能详的名字。他的睿智儒雅、博学多识，他的正直坦诚、敢怒敢言，都给人们以深刻的印象。

吴良镛教授对于祖国文物充满深情，针对毁弃历史文化的现象，他曾气愤地说：“这已无异于将传世字画当做‘纸浆’，将商周铜器当做‘废铜’来使用。”浓重的历史责任感、强烈的忧患意识，都源于他对中华优秀传统文化的深刻理解。早在1980年，改革开放之初，他就对城市建设缺乏地域特色的现象提出

* 故宫博物院院长



▲ 单霁翔院长到吴良镛院士家中祝贺

告诫，指出“城市不问大小、不分性质，一律规划大广场、大马路、一条街。甚至对作为地方标志和骄傲的文物建筑也不加爱护，不是随意拆毁，就是偏偏要在它近旁建造高楼，以比高低。城市面貌千篇一律，抹杀地区差别，抛却了我国城市建设的某些传统”。不幸吴良镛教授的警告没有得到充分重视，以致这类问题在不少城市的建设中严重出现。

自1983年开始，吴良镛教授担任国家文物委员会委员，参与国家文物工作方针政策和文物事业发展规划的研究，参与国家文物工作中重大问题的决策，积极提出改进文物工作的意见和建议。他在为《中国大百科全书·建筑 园林 城市规划》卷撰写的序言中以“文化遗产保护与城市规划”作为一节，及早阐述了文化遗产保护与城市建设的关系，号召“通过全面调查、精心规划，把旧城、旧区、旧建筑合理地利用起来，使之既适合新的需要，又能保持城市的文化特性和地方文化的延续性，从而使城市规划的观念和程序也发生相应的改变”。

他长期以来为文化遗产事业，尤其是以北京为代表的历史文化名城的保护殚精竭虑、奔走呼号，担当起一位学者的社会责任。他十分关心北京历史文化名城的保护。自20世纪80年代以来，多次指出北京旧城面临的最大问题是“过分拥挤”。“特别是自从确定北京以旧城为中心在改造中发展的原则后，北京旧城区不断膨胀，处在不断地迁就当前要求，陷于缓慢的、持续的破坏之中”。“沿着这些年来这个路子继续下去，只能是这样的一个结果：好的拆了，烂的更烂，古城毁损，新建零乱”。

2002年9月，吴良镛教授和侯仁之、郑孝燮、宿白等25位专家、学者致信国家领导，题为“紧急呼吁——北京历史文化名城保护告急”，强烈呼吁：“立即停止二环路以内所有成片的拆迁工作，迅速按照保护北京城区总体规划格局和风格的要求，修改北京历史文化名城保护规划。”2003年8月，吴良镛、周干峙、谢辰生等10位院士、专家提出在历史文化名城中停止原有“旧城改造”的政策建议。2004年10月，吴良镛教授在部级领导干部历史文化讲座上大声疾呼：“北京市应采取有效措施立即停止在旧城内的一切大规模拆除‘改造’活动，改弦易辙！应转变现有的危改模式，‘整体保护，有机更新’，拟定新的政策条例，抢救已留存不多的古都历史性建筑风貌保护区，逐步向周边地区转移旧城的部分城市功能，通盘解决北京旧城保护的难题。”一声声呐喊，一次次拼搏，感动了社会，唤醒了民众，扭转了政策。

2005年7月中旬，吴良镛与谢辰生、郑孝燮、傅熹年、舒乙等11名学者联名上书，致信国家主要领导：“我们认为，通过设立‘文化遗产日’使人民群众更多地了解祖国文化遗产的丰富内涵以及国家对保护文化遗产的各项政策，关注文化遗产的保护动态，自觉参与文化遗产保护



▲ 清华大学授予吴良镛先生“优秀共产党员”称号

与传承的行动，既是加强文化遗产保护工作的客观需要，也是保障人民群众分享文化资源、参与监督文化遗产保护的权利和义务。”几天之后来信得到回复，国务院办公厅随即会同有关部门研究提出意见，中国的“文化遗产日”得以诞生。如今每年的“文化遗产日”成为亿万民众共同的文化节日，文化遗产保护的理念愈来愈深入人心。

近年来，吴良镛教授先后主持多项博物馆建筑设计，为全国博物馆建设水平的提升提供了重要借鉴。在南通博物苑新馆的设计中，将保护历史环境作为新馆建筑设计构思的前提，在新馆选址和规划布局方面，既避开旧馆，又不截然分开，以尊重历史，新、老建筑巧为结合，浑然一体。在曲阜孔子研究院的设计中，从建筑构图、总体布局、室内外造型，到装饰纹样等，都进行深入探索，运用中西建筑技巧予以现代形象表达，创造出一种快乐的圣地感。在南京金陵红楼梦博物馆的设计中，通过博物馆建筑设计使城市、自然、建筑和诗歌、绘画共同构成一组“都市盆景”，为城市和市民提供全新的城市公共开放空间。

吴良镛教授调研文物保护的足迹遍布全国各地，始终对文物事业的未来充满信心。他曾指出：“说‘时机已经过去了’，其实时机并未过去，桑榆未晚，来者可追。”2009年吴良镛教授被授予“中国文物、博物馆事业杰出人物”称号，表彰他对于文物事业的突出贡献。我认为，吴良镛教授对文物事业的更大贡献体现在理论建树方面。数十年来，吴良镛教授在学术研究上不遗余力，在理论构建上笔耕不辍，用独具的宏观视野不断探索中国特色城市文化建设和文化遗产保护之路。

一、“有机更新”理论对于文化遗产保护的贡献

“有机更新”理论是吴良镛教授针对北京旧城和其他历史性城市的规划建设实践，总结国际城市发展的经验教训，进行长期研究而提出的理论。20世纪70年代末期，他在领导北京什刹海规划的研究时，明确提出了“有机更新”的思路，主张对原有居住建筑的处理根据房屋现状区别对待，即质量较好、具有文物价值的予以保留；房屋部分完好的予以修缮；已破败的予以更新。上述各类比例根据对规划地区进行调查的实际结果确定，同时强调历史街区内的道路保留传统街坊体系。

“有机更新”理论在1987年开始的北京菊儿胡同住宅工程中得到实践，取得了国内外广泛关注和高度评价，并获得了联合国的“世界人居奖”。吴良镛教授在对这一实践成果进行归纳时指出：“所谓‘有机更新’即采用适当规模、合适尺度、依据改造的内容与要求，妥善处理目前与将来的关系——不断提高规划设计质量，使每一片的发展达到相对的完整性，这样集无数相对完整性之和，即能促进北京



▲ 南通博物苑 (摄影/杨超英)



▲ 孔子研究院 (摄影/杨超英)

旧城的整体环境得到改善，达到有机更新的目的。”“有机更新”理论强调城市的新陈代谢，是一种逐渐的、连续的、自然的变化，应遵从其内在的秩序和规律。

长期以来，一些传统社区在所谓的“旧城改造”和“危旧房改造”过程中，原有居民成分的急剧转变，原有生活方式的骤然消失，使独具特色的社区文化渐进过程被迫中断，而失去文化真实性的传统社区将永远失去灵魂。针对这一现象，吴良镛教授指出：旧城整治应避免“运动式”的更新。“运动式”的更新指一次投入，按照“一次到位”的标准进行“推平头式”大规模改造，即通常所称“大拆大改”方式；而相对于大拆大改，“有机更新”理念延续了城市原有的历史环境，对于具有深厚历史文化底蕴的城市来说，要探索出一条符合中国城市文化特色的道路。

“有机更新”理论丰富了历史城区保护与更新的理论成果，其核心思想是主张按照历史城区内在的发展规律，顺应城市肌理，按照“循序渐进”原则，通过“有机更新”达到新的“有机秩序”，从物质环境的提高到城市文化的建设，这是历史城区整体保护与人文复兴的科学途径。这里所说的“更新”是指在保护历史城区整体环境和文化遗存的前提下，为了满足当地居民生活需要而进行的必要调整与变化。这里所说的“秩序”是指建立起既有利于保护历史城区的传统特色，又有利于维护原有社区结构的住宅产权制度和依靠社会资金，以自助力量为主进行日常维修和小规模整治的机制。

吴良镛教授认为：“要承认旧城是有机体，需要不断地新陈代谢，有机更新。但这种改进尺度不能太大，需要量力而行，做小规模改建；应修复房屋的产权与市场体系，使城市在公平、公正的房屋产权流通中自然生长，鼓励产权人根据保护政策作小规模整治，而不是‘加速进行’一蹴而就。”“首先要将旧城看做‘有生命的整体’，即使是要精心保留的文物建筑，也不能当做‘木乃伊’，而要尽可能地派上适当的用途，即所谓旧建筑再利用。整个旧城更不能成为‘博物馆城’，‘既然是有生命的整体，当然就要有新陈代谢’。但不是大拆大改，而是要走‘有机更新’的道路，这一点道理要明确。”

进入新的世纪，城市化进程加快，大规模城乡建设在各个历史城市中持续展开，文化遗产保护进入最关键、最紧迫保护时期，“前所未有的重视，前所未有的冲击”是这一时期的真实写照。近年来，在“有机更新”理论的引领下和各位专家学者的指导下，住建部、国家文物局持续开展中国历史文化名镇、名村评选和保护工作，文化部、国家文物局持续开展中国历史文化名街评选和保护工作，取得了积极的成果。同时，在城市社区和历史村镇倡导社区博物馆、生态博物馆的设立，主张在文化的原生地保护文化遗产，并且由当地居民自主管理和保护文化遗产，使文化遗产的原生环境与文化遗产得到整体保护。

二、“广义建筑学”理论对于文化遗产保护的贡献

吴良镛教授于1989年创立了“广义建筑学”理论，采用“融贯的综

合研究”方法，扩大传统建筑学的概念和视野，推动建筑学科的进步。他认为：“提出和探讨‘广义建筑学’的目的，在于从更大的范围内和更高的层次上提供一个理论框架，以进一步认识建筑学科的重要性和科学性，揭示它的内容之广泛性和错综复杂性。”《广义建筑学》是我国第一部现代建筑学系统性理论著作。吴良镛教授在书中阐述道：“建筑学所包括的内容早已螺旋式地不断发展，大大超过旧建筑学的领域。”他认为：“我们的研究不能仅满足于房屋——聚落的‘空间’以及其‘实体’的一方面，还要看到生活于其中的人们的‘行为’等。”

吴良镛教授所倡导的“融贯的综合研究”方法的理论框架，并非一般意义上的“跨学科”，而是以某一学科为中心，有目的地向外围展开，在有关科学中寻找结合点，以解决有关具体问题。这样，既可以扩大我们的知识领域，又比在目的不明确的情况下，一般地从多学科间的交叉来探索更为集中，因而有可能将学科的发展推向更高的层次。同时，吴良镛教授倡导要广泛地汲取人类学、社会学、经济学、美学的观点来深刻理解聚落的多种含义。“这样，我们对于聚居问题，就不会满足于形式，还要深究其内容；不满足于现象的观察，还要探索其本质，并持此观点建设实践，这是‘广义建筑学’的基本出发点”。

“广义建筑学”所倡导的“融贯的综合研究”方法，对于文物博物馆领域拓展工作思路启发很大。近年来，文化遗产保护内涵的深化促使人们从更广阔的视野、更深入的角度去分析和梳理文化遗产之间的内在联系，探索和建立新的文化遗产类型和相应的保护方式、手段、体系。文化遗产保护领域对传统保护对象的概念认识呈现出新的发展变化，保护对象更加普遍，工业遗产、乡土建筑、20世纪遗产、老字号遗产等文化遗产类型得到广泛重视。同时，与人类的发展过程有关的工艺、技术、礼仪、风俗习惯等非物质形态的传统文化也被视为文化遗产的组成部分。

我国文化遗产保护理念的发展，促使人们再次通过开展全国文物普查，积极拓展文化遗产保护的领域和空间，将更多的文化遗产纳入保护范围，使对文化遗产的认识水平和保护管理能力取得显著提高。这些令人兴奋不已的寻找文明之举，充分体现出广义文化遗产理念的高瞻远瞩和非凡气度，得到各级政府的高度重视和全国文物工作者的积极响应，争分夺秒地为当代，更为后代把那些难得的、反映人类社会进程的文化遗产抢救下来，把更多的文化遗产列入保护之列。人们对于文化遗产的内容及其所包含的信息、价值等的认识在不断提高，从而使文化遗产所承载的文化意义也更加深刻。

在博物馆发展方面，近年来，随着我国经济社会的发展，公众的文化需求呈现出多样化、多层次状态。博物馆开始成为城市文化活动的中心，博物馆的触角开始深入到社会生活的各个领域，参与城市文化的发展进程。这些都表明，博物馆功能正在延伸，博物馆价值正在提升，博物馆功能从满足广大民众日益增长的文化需求，到保障广大民众的基本文化权益，再拓展到广大民众共享文化发展成果。博物馆开始将更多的目光投向全体民众的基本文化权益，从保护文物藏品到保护文化遗产，再到服务社会，进而实现推动社会变革的神圣责任。

在“广义建筑学”的启发下，“广义博物馆”理论呼之欲出，博物馆开始不再囿于传统框架，不再将博物馆的活动空间和影响范围，循规蹈矩地限定在馆舍之内，而努力站位时代前沿，将更多的文化遗产纳入博物馆的抢救保护之列。旧址博物馆、遗址博物馆、生态博物馆、社区博物馆、数字博物馆等新型博物馆的相继出现，使人们从更加广阔的视野、更加深入的角度，梳理文化遗产保护与博物馆使命之间的内在联系，更加多样化地理解博物馆的专业化功能与社会化职能，探索新的博物馆类型和相应的发展方式，将传统的博物馆理论，扩展为全面发展、兼容并蓄、动态开放的博物馆理论。

三、“人居环境科学”理论对于文化遗产保护的贡献

1993年，吴良镛、周干峙、林志群针对城市化日益加快的进程和建设事业发展的格局，在分析当时形势和问题的基础上，第一次正式提出建立“人居环境科学”，创建了“人居环境科学”体系。在这一庞大的系统中，创造性地提出以城市规划、建筑与园林为核心，整合工程、社会、地理、生态等相关学科的发展模式，研究的目标是建设可持续发展的宜人居住环境。人居环境科学强调把人类聚居作为一个整体，而不像城市规划学、地理学、社会学那样，只涉及人类聚居的某一部分或是某个侧面。学科的目的是了解、掌握人类聚居发生、发展的客观规律，以更好地建设符合人类理想的聚居环境。

“人居环境科学”针对城乡建设中的实际问题，尝试建立一种以人与自然的协调为中心，以居住环境为研究对象的新的学科群。吴良镛教授在《人居环境科学导论》一文中指出：“中国历史悠久，人们居住之地常常具有深厚的文化历史传统，这是今日人居环境建设的宝贵资源，应当研究历史，发挥东方城市规划理念与人居文化的独创性，继往开来，融合创新，注意转型研究，建设文化氛围浓厚，富有健康、积极的居住地域。”“人居环境科学”认为“不同地区和不同民族之间的差异是客观存在的。根据地方的实际情况，利用动员地方资源，尊重地方性的文化传统，在此基础上相互了解、沟通、借鉴”。

多年来，吴良镛教授创立并构建从“建筑环境”走向“城市环境”，再从“城市环境”走向“人居环境”的研究框架。从“广义建筑学”到“人居环境科学”，在实践上，吴良镛教授从最基本的盖房子做起，后来认识到不能孤立地就建筑论建筑，需要研究城市。在这一过程中，又逐步认识到必须具备区域观点，试从更大范围内来研究城市。“人居环境科学”理论体系前瞻性地提出了人居环境理论的发展方向。经过长期的思考与实践，吴良镛教授于1999年在北京举行的世界建筑师大会上领衔起草了《北京宪章》，提出了引导建筑师全方位地认识人居环境的方法论。《北京宪章》被誉为世界现代建筑史上重要的宪章之一。

吴良镛教授在《人居环境科学导论》中指出：“我们的着眼点不能仅停留在一些风景名胜和震撼人心的地貌上，而应该同等对待大地的不同角落，作为自然的一员赖以生存的‘自然环境’和作为人

们文化精神所寄托的‘人文环境’。”近年来，文化遗产领域不断涌现出新的成员，所关注对象的类型，有向综合化、动态化、大型化和非物质化等方向扩展的趋势。面对更加广泛和更加复杂的保护对象，文化线路、文化景观等作为新的文化遗产类型，已经得到国际学术界的广泛认可，而在我国对于文化线路和文化景观的研究，积极借鉴了人居环境科学的研究成果。

事实上，对于大多数文化线路和文化景观来说，它们往往既是一个应该整体保护的文化遗产资源，又是一个拥有相当规模的生产生活的社区，还是重要的公共文化空间。我国的文化线路和文化景观的保护范围普遍是人类栖居地，甚至是人口稠密区。而且在相当多的情况下，居民实际上就是原住民，他们本身就是文化遗产真实性和完整性的重要组成部分，既是保护对象，也是保护的依靠力量。因此，保护文化线路和文化景观的同时，必须注重保持相关地域的生活氛围和人居环境，应该关注与之相伴的生活群体，考虑他们的生存方式和生活态度，将他们作为保护的重要因素和积极力量给予整体考虑。

文化遗产是历史信息的载体，离开了人居环境，就成为孤零零的标本。单体的文物固然重要，有着文化生态意义的人居环境更加重要，整体性的历史环境提供给人的精神记忆更加强烈，因此，“人居环境”应被认为是体现文化遗产真实性的重要部分。进入21世纪，以生态学、环境学、景观学和社会学等为基础的可持续发展理论和科学发展观思想，带给人类对于文化遗产保护诸多新的思考、新的实践和新的技术。文化遗产的保护也应进行跨学科和时空的探索，通过一系列先进理念、先进手段和先进方法，寻求人类明智地管理和维护文化遗产的新经验。

四、“积极保护、整体创造”理论对于文化遗产保护的贡献

今天面对社会转型期和高速发展期，我国文化遗产保护所面临的主要问题已经不仅仅是部分重要文化遗产的保护问题，而是要解决好文化遗产保护面临的普遍性问题；也不仅仅是单纯的保护技术问题，而是要解决好影响文化遗产保护的整体性问题。面对新的形势，2007年6月，在文化部、建设部和国家文物局联合召开的“城市文化国际研讨会”上，吴良镛教授作了题为“文化遗产保护与文化环境创造”的学术报告，阐释了“积极保护，整体创造”的理论观点，倡导开展将保护与发展统一起来的理论探索，并指出“我们需要对原来的理论体系、方法等重新加以审视”。

事实上，“积极保护、整体创造”理论已经在北京菊儿胡同住宅工程和一些规划设计实践中得到体现，并始终为吴良镛教授所坚持。“积极保护”，即将文化遗产保护与城市建设发展统一起来，不仅保护文化

